мах.[3] В первом томе этого труда, рассказывая о своих странствованиях по Сибири на основе путевых дневников, Эрман, между прочим, засвидетельствовал (под ноябрем 1828 г.), что, находясь в Тобольске, он однажды «из уст любящих пение русских» с удивлением услышал «один испанский романс, относящийся ко времени Карла Великого». Ничего не зная ни об указанном выше переводе Карамзина, ни о его немецком источнике, Эрман счел услышанный им в Тобольске испанский романс «народной песней» (Volkslied) и создал целую теорию о том, почему древняя испанская баллада могла «сохраниться» в отдаленных краях Северной Азии. «Через посредство русских солдат эта испанская песня-баллада могла достичь до середины Сибири, благодаря матросам — вплоть до восточных берегов Камчатки». «У потомков Ермака, — фантазирует Эрман далее, — стихи эти могли сохраниться так долго потому, что они живо напоминают о пережитом ими самими», и, вспоминая эпизод из 9-й главы второго тома романа Сервантеса, замечает: «Подобно тому, как Дон-Кихот от испанского крестьянина, так путешественник по Азии слышит теперь от русских именно ту из песен о Ронсевале, в которой рассказывается о твердости в христианской вере плененного Гвариноса и о его горделивом презрении к мавританскому королю».[4] Я уже имел случай показать, что свидетельство Эрмана вплоть до последнего времени пользовалось широким вниманием ученых исследователей испанского эпоса, которые толковали его на все лады, высказывая по этому поводу самые удивительные и неправдоподобные догадки.[5]

Так как Эрман привел в своей книге также запись начала этой слышанной им русской «песни», транскрибировав ее латинскими литерами, было нетрудно догадаться, что эта «песня» есть не что иное, как перевод «Графа Гвариноса», сделанный Карамзиным:

Chudo, chudo, o Franzusui
W Ronzewalje builo wam!
Karl Welikij tam lischilsja
Lutchich ruizarei swoich...

Труднее оказалось определить, в каком музыкальном оформлении текст Карамзина Эрман слышал в Тобольске в конце

[3] Adolf Ermann. Reise um die Erde durch Nord-Asien und die beide Oceane in den Jahren 1828, 1829 und 1830 ausgeführt, Bd. I—V. Berlin, 1833—1848; ср.: А. Подольский. Немецкий ученый о Пушкине и декабристах. Вопросы литературы, 1961, № 4, стр. 116—119.

[4] A. Ermann. Reise um die Erde..., Bd. I, 1833, SS. 513—514.

[5] М. П. Алексеев. К литературной истории одного из романсов в «Дон-Кихоте», стр. 113—120.